

Книги АЛИСТЕРА МАКЛИНА

Пушки острова
Наварон
Десант с острова
Наварон
Крейсер
его величества «Улисс»
Куда залетают
орлы
Ночи нет конца
Дрейфующая станция
«Зет»
Остров Медвежий
Атабаска
Золотые Ворота
Прощай,
Калифорния!
Река Смерти
Цирк
Кукла на цепочке
Шлюз

Когда пробьет
восемь склянок
Санторин
Черный крестоносец
Дьявольский микроб
Дорога
на Ваккарес
Ущелье Разбитого
Сердца
Золотое рандеву
Страх отпирает
двери
«Сан-Андреас»
Пыль на трассе
Последняя
граница
Партизаны
К югу от Явы
«Морская ведьма»
Пустынное море

Алистер МАКЛИН

ДЕСАНТ
С ОСТРОВА
НАВАРОН



АЗБУКА

Санкт-Петербург

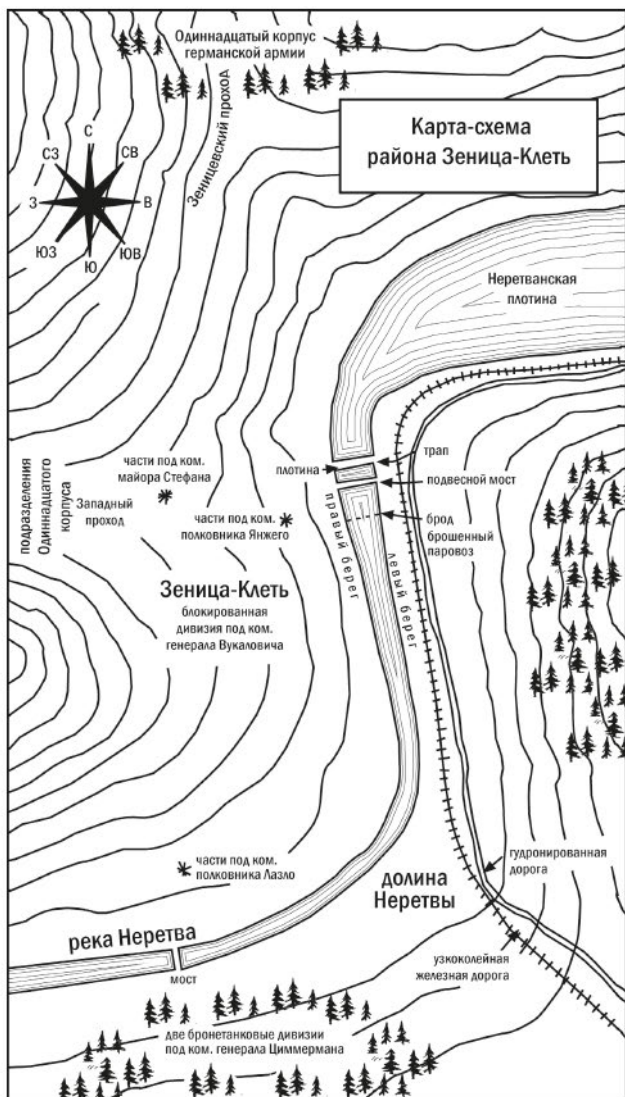
УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
М 15

Alistair MacLean
FORCE 10 FROM NAVARONE
First published in Great Britain by Collins 1968
Copyright © HarperCollinsPublishers 1968
Alistair MacLean asserts the moral right to be identified
as the author of these works
All rights reserved

Перевод с английского Дениса Попова
Серийное оформление Валерия Гореликова
Оформление обложки Егора Саламашенко
Карта изготовлена Юлией Каташинской

ISBN 978-5-389-33546-2

© Д. В. Попов, перевод, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
Издательство Азбука®



ГЛАВА 1

Пролог. Четверг, 00:00–06:00

Коммандер¹ Винсент Райан, командир новейшего миноносца класса «S» «Сердар» и по совместительству командующий эскадрой, удобно оперся локтями о комингс² капитанского мостика, поднял ночной бинокль и принялся внимательно осматривать воды Эгейского моря, сейчас так безмятежно отливающие лунным серебром.

Первым делом он направил бинокль на север, прямо над высокой, гладкой и чуть светящейся носовой волной, расходящейся от острого форштевня³ несущегося эсминца. Не далее чем в четырех милях⁴, ясно очерченная на фоне усеянного искрящимися звездами темно-синего неба, маячила темная скалистая масса. То был остров Керос,

¹ *Коммандер* — воинское звание в категории старшего офицерского состава в ВМС Великобритании, соответствует армейскому подполковнику. — *Здесь и далее примеч. перев.*

² *Комингс* — здесь: горизонтальный водозащитный порог на ограждении. Эсминец класса «S» «Сердар» — корабль вымышленный.

³ *Форштевень* — продолжение киля в носовой части корабля.

⁴ Морская миля равна 1,853 км.

вот уже на протяжении нескольких месяцев осажаемый немцами отдаленный аванпост двух тысяч английских солдат, которые этой ночью должны были умереть, но теперь будут жить.

Райан развернул бинокль в противоположную сторону и одобрительно кивнул. Представшее глазам командера зрелище неизменно доставляло ему удовольствие: четверка эсминцев в южном направлении выстроилась в столь безупречную линию в кильватере, что корпус передового корабля, поблескивающий во вспененном следе, полностью скрывал за собой три остальных миноносца. Затем Райан обратил взор на восток.

Странно, ни с того ни с сего вдруг подумалось ему, сколь невыразительными и даже разочаровывающими могут выглядеть последствия стихийного или же рукотворного бедствия. Если бы не тусклое красноватое зарево да столбы дыма, поднимающиеся над верхней частью утеса и придающие пейзажу эдакий дантовский ореол первобытного ужаса и мрачного предзнаменования, отвесная дальняя стена бухты выглядела бы, пожалуй, как и во времена Гомера. Величественный скалистый обрыв, с такого расстояния кажущийся гладким, аккуратным и в некотором роде обязательным для местности, могли на протяжении сотни миллионов лет вытачивать ветра и дожди, а могли и пятьдесят веков назад выдолбить в поисках мрамора для ионических храмов каменотесы Древней Греции. Однако совершенно невероятным, практически лежащим за гранью рационального

понимания оставался тот факт, что десять минут назад обрыва этого не существовало вовсе, что на его месте зиждились десятки тысяч тонн скальной породы, самая неприступная немецкая крепость Эгейского моря и, прежде всего, две исполинские пушки Наварона, отныне навечно погребенные под почти стометровой толщей воды. Задумчиво покачав головой, Райан опустил бинокль и повернулся к людям, которые за пять минут смогли проделать больше, нежели удалось бы природе за пять миллионов лет.

Капитан Мэллори и капрал Миллер. Большого о них командер и не знал, если не считать того обстоятельства, что на задание их послал его старинный друг кэптен¹ Йенсен, который, как Райан, к своему полнейшему изумлению, узнал лишь двадцать четыре часа назад, возглавлял отделение союзнической разведки в Средиземноморье. Какими-либо другими сведениями о Мэллори и Миллере командер совершенно не располагал, да и в достоверности имеющихся приходилось сомневаться. Возможно, их и звали-то по-другому, звания у них тоже вполне могли быть иными. Во всяком случае, они не отвечали сложившимся представлениям Райана о том, как должны выглядеть капитан или капрал. Коли на то пошло, они не отвечали его представлениям о виде солдата вообще. Облачен-

¹ *Кэптен* — воинское звание в категории офицерского состава в ВМС Великобритании, соответствует армейскому полковнику.

ные в немецкую форму, всю заляпанную кровью и морской солью, грязные, небритые, молчаливые и отстраненные, но при этом постоянно держащиеся настороже, они не принадлежали ни к одной из категорий военных, с которыми командующему эскадрой доводилось сталкиваться. Глядя на воспаленные, запавшие глаза с затуманенным взором и исхудалые, посеревшие, изборожденные морщинами и покрытые щетиной лица двух уже немолодых мужчин, командер только и мог сказать, что прежде ему не приходилось встречаться с людьми, достигшими подобной степени истощения.

— Что ж, осталось совсем немного, — заговорил Райан. — Наша флотилия движется на север для эвакуации войск с Кероса, и никакие пушки Наварона нам уже не помешают. Удовлетворены, капитан Мэллори?

— Именно такая задача перед нами и ставилась, — отозвался тот.

Командер вновь прильнул к окулярам. На этот раз он навел бинокль, почти на пределе дальности ночного видения, на приближающуюся к скалистому берегу западнее бухты Наварона резиновую лодку, в которой с трудом различались две фигуры. Райан опустил бинокль и задумчиво проговорил:

— А ваш друг-здоровяк и дама с ним, как вижу, не любят сидеть без дела. Вы, кстати, не представили нас друг другу, капитан Мэллори.

— Просто не успел. Мария и Андреа. Андреа — полковник греческой армии, Девятнадцатая моторизованная дивизия.

— Точнее говоря, Андреа был полковником греческой армии, — вмешался Миллер. — Теперь он вроде как в отставке.

— Пожалуй, так. Они спешили, командер, потому что они патриоты Греции. Андреа и Мария живут на острове, и их там ждет куча дел, и кое-какие из них, насколько я понял, весьма срочные и личные.

— Понятно. — Райан не стал вдаваться в подробности и снова принялся разглядывать дымящиеся остатки уничтоженной крепости. — Вы-то свое дело точно сделали. Больше никаких планов на сегодня, джентльмены?

— Пожалуй, никаких, — усмехнулся Мэллори.

— Тогда предлагаю вам отправиться спать.

— Звучит как музыка. — Миллер устало оттолкнулся от фальшборта и, покачиваясь, провел исхудалой рукой по налитым кровью и опухшим глазам. — Разбудите меня в Александрии.

— В Александрии? — Райан изумленно взглянул на капрала. — До нее же еще тридцать часов ходу.

— Именно это я и имею в виду, — невозмутимо отозвался Миллер.

Увы, проспав тридцать часов кряду у него не получилось. На самом деле капрал пробыл в царстве Морфея лишь немногим более получаса, когда его постепенно разбудило болезненное ощущение в глазах. После стога и протестующего бурчания ему удалось разлепить один глаз, и тогда он обна-

ружил источник раздражения: на подволоке¹ выделенной им с Мэллори каюты ярко горела лампочка. Миллер кое-как приподнялся на локте, ввел в эксплуатацию второй глаз и перевел возмущенный взгляд с сидящего за столом Мэллори, очевидно занятого расшифровкой какого-то послания, на замершего на пороге командера Райана.

— Это произвол, — раздраженно заявил Миллер. — Я и глаз не успел сомкнуть.

— Вы спали целых тридцать пять минут, — возразил Райан. — Прошу прощения, но Каир утверждает, что сообщение капитану Мэллори не терпит отлагательств.

— Да неужто? — подозрительно сощурился капрал. Вдруг лицо его прояснилось. — А, наверное, в нем говорится о повышении, медалях, отпуске и прочих радостях жизни! — Он обратил полный надежды взор на Мэллори, как раз выпрямившегося за столом после расшифровки. — Ну так ведь?

— Боюсь, нет. Хотя начинается послание весьма многообещающе — горячими поздравлениями и прочим, — но вот потом тон его, хм, несколько ухудшается.

Мэллори вновь перечитал депешу:

ПРИНЯТО. ГОРЯЧИЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ ПОЛ-
НЫЙ УСПЕХ. ИДИОТЫ ЗАЧЕМ ОТПУСТИЛИ
АНДРЕА? ВАЖНО! НЕМЕДЛЕННО СВЯЖИТЕСЬ

¹ Подволока — обшивка внутренней стороны потолка корабельных служебных и жилых помещений.

С НИМ. ЭВАКУАЦИЯ ПЕРЕД РАССВЕТОМ ПОД
ПРИКРЫТИЕМ НАЛЕТА. АЭРОДРОМ
В ПОЛУТОРА КИЛОМЕТРАХ К ЮГО-ВОСТОКУ
ОТ МАНДРАКОСА. ПОШЛИТЕ ЧЕРЕЗ СЕРДАР
СЕ. СРОЧНОСТЬ 3 ПОВТОРЯЮ СРОЧНОСТЬ 3.
УДАЧИ. ЙЕНСЕН.

Он протянул бумагу Миллеру, и тот поводил расплывающийся перед глазами текст туда-сюда, пока буквы не обрели четкость, и молча ознакомился с указаниями. Затем вернул послание Мэллори, вытянулся на койке во весь рост и изрек:

— Вот черт! — после чего, по-видимому, впал в состояние прострации.

— Даже добавить нечего, — согласился Мэллори. Он устало покачал головой и обратился к Райану: — Прошу прощения, сэр, но нам потребуются от вас три вещи. Резиновая лодка, переносной радиопередатчик и немедленное возвращение к Наварону. И прикажите настроить передатчик на заданную частоту, чтобы ваша радиорубка постоянно нас отслеживала. Когда получите сигнал «СЕ», передайте его в Каир.

— «СЕ»? — переспросил командер.

— Ага, всего лишь.

— Еще что-нибудь?

— Пожалуй, бутылка коньяка не помешала бы, — вдруг обрел дар речи Миллер. — Она поможет нам преодолеть тяготы долгой ночи, что нас ждет впереди.

— Естественно, пять звездочек, капрал? — вскинул бровь Райан.

— Неужто вы дали бы три звездочки человеку, идущему на верную гибель? — угрюмо огрызнулся Миллер.

Впрочем, мрачное прорицание Миллера насчет скорой гибели оказалось совершенно беспочвенным — во всяком случае, на ту ночь. Даже ожидаемые ужасные тяготы долгой ночи впереди обернулись всего лишь несущественными физическими неудобствами.

Ко времени, когда «Сердар» доставил их на расстояние до скалистого берега Наварона, ближе которого подходить эсминцу было уже просто неблагоприятно, небо затянуло тучами, хлынул дождь, а юго-западный ветер погнал высокие волны, так что ни Мэллори, ни Миллера вовсе не удивило, что уже в пределах досягаемости суши вид у них был весьма жалким и мокрым. Равно как нисколько не удивило, что по вступлении непосредственно на галечный пляж с них и вовсе стекала ручьями вода, поскольку их резиновое плавсредство швырнуло прибоем о склон скалистого рифа, после чего оно немедленно перевернулось, и оба командос, естественно, оказались за бортом. Тем не менее данному обстоятельству особого значения они не придали, так как «шмайссеры», радиопередатчик и фонари предусмотрительно были упакованы в водонепроницаемые мешки, и потому крушение вреда им не причинило. В конечном счете, подытожил про себя Мэллори, сейчас они совер-

шили практически безукоризненное приземление на три шасси — уж точно по сравнению с их предыдущей высадкой на этот же остров, когда греческий каик угодил в жестокий шторм и разбился в щепы об отвесный и, по общераспространенному мнению, неприступный Южный утес Наварона.

Поскальзываясь, спотыкаясь и отчаянно чертыхаясь, командос пробирались по мокрому галечнику и вероломным булыжникам, пока не уперлись в отвесный склон, растворяющийся в сумраке вверху. Мэллори извлек из мешка фонарь и принялся шарить узким направленным лучом по стене. Миллер тронул его за плечо.

— Мы не слишком рискуем, а? Со светом-то?

— Никакого риска, — заверил его Мэллори. — Этой ночью на побережье часовых не будет. Все на тушении пожаров в городе. Да и кого им караулить-то? Мы же что птахи: дело сделали — и фью-у-ть! На остров только псих и вернется.

— Я и без тебя знаю, что мы чокнутые, — с чувством отозвался Миллер. — Так что не надо мне тут откровений.

Мэллори улыбнулся в темноте и продолжил обследование склона. Примерно через минуту обнаружилась и цель его поисков — прорезающий кручу наклонный овраг. Командос принялись быстро, насколько только им позволяла непрочная опора да поклада, карабкаться по сланцевому ложу вымоины. Через пятнадцать минут они достигли плато наверху и остановились перевести дыхание.

Миллер сунул руку за пазуху кителя, и за осторожным движением последовало осторожное бульканье.

— И что это ты делаешь? — поинтересовался Мэллори.

— Да мне показалось, зубы у меня застучали. Слушай, а что это за «срочность 3 повторяю срочность 3» в послании?

— Прежде мне такого не встречалось. Но я знаю, что значат эти слова. Кто-то где-то скоро умрет.

— Прежде всего мы с тобой, уверяю тебя. А если Андреа не пойдет с нами? В наших вооруженных силах он не состоит, так что и не обязан. К тому же он вроде говорил, будто собирается немедленно жениться.

— Он пойдет, — уверенно ответил Мэллори.

— Откуда ты знаешь?

— Потому что Андреа один из самых ответственных людей, которых я когда-либо встречал. На нем лежат две огромные ответственности — одна перед людьми, другая перед самим собой. Поэтому он и вернулся на Наварон — он знал, что нужен людям. И поэтому Андреа и покинет Наварон, когда увидит этот сигнал «срочность 3». Он поймет, что где-то в нем нуждаются еще больше.

Миллер забрал у товарища бутылку коньяка и бережно запрятал ее в недрах кителя.

— А я тебе вот что скажу: будущая миссис Андреа Ставрос этому явно не обрадуется.

— Как и сам Андреа Ставрос, и я отнюдь не горю желанием сообщать ему эту весть, — не стал

кривить душой Мэллори. Он глянул на светящийся циферблат и разом поднялся на ноги. — До Мандракоса полчаса пути.

Ровно через полчаса, с извлеченными из водонепроницаемых мешков и теперь перекинутыми через плечо «шмайссерами», Мэллори и Миллер практически бесшумно передвигались перебежками от тени к тени по плантациям рожкового дерева в предместьях Мандракоса. Вдруг откуда-то впереди донесся звук, природа которого не вызывала сомнений: то было бряканье бутылочного горлышка о стакан.

Потенциально опасная ситуация, вроде только что возникшей, для двух коммандос представляла собой столь обыденное явление, что они даже не удосужились обмениваться предостерегающими взглядами, а как по команде растянулись на земле и поползли вперед. По мере продвижения Миллер благодарно принимался: смолистый аромат узо обладает исключительной способностью пропитывать атмосферу на значительном расстоянии вокруг себя. Мужчины подобрались к зарослям кустов, улеглись и принялись осматривать местность.

Судя по богато украшенным галунами жилетам, кушкам и причудливым головным уборам, два человека, прислонившиеся спиной к стволу платана на лужайке впереди, определенно являлись местными жителями. Судя по винтовкам у них на коленях, на них возлагалась обязанность часовых.

А судя по практически вертикальному положению бутылки узо, из которой вояки старательно вытряхивали остатки ее содержимого, не вызывало сомнений и то, что к исполнению упомянутых обязанностей они подходили без должной серьезности, причем уже довольно длительное время.

Мэллори и Миллер отползли назад, уже отчасти пренебрегая мерами предосторожности, затем встали и переглянулись. От комментариев оба воздержались. Мэллори пожал плечами и повел товарища в обход незадачливых стражей. Перебегая от тени рощицы рожковых деревьев в рощицу, от тени платана к платану, от тени дома к дому, они быстро достигли центра Мандракоса, еще дважды повстречав на пути и с такой же легкостью обойдя горе-часовых, интерпретирующих свой долг в весьма вольной манере. Миллер потянул Мэллори к дверям.

— Эти наши друзья позади, — начал он, — что они праздновали-то?

— Не прочь присоединиться? Отныне Наварон немцам бесполезен. Через неделю они уберутся отсюда вовсе.

— Пускай так. Но зачем же тогда часовые? — Миллер кивнул на беленую православную церковь посреди площади городка, из которой доносился далеко не приглушенный гул голосов. Из весьма небрежно затемненных окон строения лился яркий свет. — Может, дело в этом?

— Что ж, узнать наверняка можно только одним способом, — ответил Мэллори.

Укрываясь где только можно, товарищи снова двинулись вперед, пока не оказались в глубокой тени от двух подпорных арок, поддерживающих стену древней церкви. Между арками располагалось одно из более-менее удачно затемненных окон — свет из него пробивался лишь через узкую щель внизу. Мужчины склонились и заглянули в тесный проем.

Внутри церквушка казалась даже еще более древней, нежели снаружи. Высокие скамьи из некрашеного тесаного дуба многовековой давности почернели и отполировались несчетными поколениями прихожан, и время отметилось на дереве сколами и трещинами. Побеленные осыпающиеся стены словно бы умоляли о подпорках с обеих сторон, и их разрушение представлялось не такой уж и отдаленной перспективой — и вправду невозможно было отделаться от ощущения, что крыша может рухнуть в любой момент.

Гул голосов, теперь звучащий еще громче, исходил от занявших практически все доступные сиденья островитян обоих полов и всех возрастов, многие из которых были наряжены в праздничную одежду. Свет же излучали сотни мерцающих свечей, среди которых попадались и древние, витые и украшенные орнаментами, явно извлеченные из запасов специально по торжественному случаю. Ряды свечей тянулись вдоль стен, центрального прохода и алтаря, возле которого невозможно ожидал бородатый патриарх в православной рясе.

Мэллори и Миллер удивленно переглянулись и уже собирались выпрямиться, как вдруг позади раздался тихий и очень спокойный голос:

— Руки за голову. — Приказ отдавал даже некоторой любезностью. — И медленно-медленно выпрямляемся. Предупреждаю, у меня «шмайссер».

Застигнутые врасплох командос поступили, как было велено.

— Поворачиваемся. Медленно.

Они так же медленно повернулись. Миллер взглянул на крупную темную фигуру, предупреждение которой о наличии оружия всецело соответствовало истине, и раздраженно проговорил:

— Слушай, направо-ка эту чертову штуку куда-нибудь в сторонку.

Послышалось удивленное восклицание, и здоровяк опустил автомат и склонился к незванным гостям. На смуглом, обветренном и испещренном морщинами лице изумление только и мелькнуло: демонстрация излишних эмоций была отнюдь не в правилах Андреа Ставроса, и привычное для него невозмутимое выражение восстановилось почти мгновенно.

— Это все немецкая форма, — сконфуженно пояснил грек. — Из-за нее я и обознался.

— Я тоже мог бы обознаться, — отозвался капитан, недоуменно осматривая одеяние Андреа, состоящее из невообразимо широких черных шаровар, черных ботфорт, черного же жилета с за-

Маклин А.

М 15 Десант с острова Наварон : роман / Алистер Маклин ; пер. с англ. Д. Попова. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 352 с. — (Звезды классического детектива).

ISBN 978-5-389-33546-2

Алистер Маклин (1922–1987) — британский писатель, автор 28 остросюжетных романов и приключенческих рассказов, сценарист. Его имя широко известно читателям всего мира. Книги Маклина разошлись тиражом более 150 миллионов экземпляров, по его романам, сценариям и сюжетам было снято 18 фильмов. В 1983 году Университет Глазго присвоил писателю степень доктора литературоведения.

С 1941 по 1946 год Маклин служил на флоте, принимал участие в военных операциях и полярных конвоях, что дало ему богатейший материал для творчества и определило тематику его лучших книг. Так в 1957 году, «по горячим следам» Второй мировой, был написан бестселлер «Пушки острова Наварон». Успех одноименной экранизации привел к написанию продолжения: роман «Десант с острова Наварон» (1968) — это фактически переделанный сценарий.

Герои Наварона получают задание: они должны сорвать немецкую операцию по разгрому партизан в Югославии. Но у группы британских коммандос есть главная миссия, цель которой не разглашается...

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44

АЛИСТЕР МАКЛИН
ДЕСАНТ С ОСТРОВА НАВАРОН

Ответственный редактор Янина Жухлина
Художественный редактор Егор Саламашенко
Технический редактор Мария Антипова
Компьютерная верстка Елены Долгиной
Корректоры Дмитрий Капитонов, Анна Быстрова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 06.08.2026.
Формат издания 76 × 100 ¹/₃₂. Печать офсетная. Тираж 3000 экз.
Усл. печ. л. 15,51. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» —	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —
обладатель товарного знака АЗБУКА®,	АЗБУКА® тауар белгісінің иесі,
115093, Москва, вн. тер. г.	115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
муниципальный округ Даниловский,	Даниловский муниципалдық округі,
пер. Партийный, д. 1, к. 25	Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01,	Тел. (495) 933-76-01,
факс (495) 933-76-19	факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»	Санкт-Петербург қ.,
в г. Санкт-Петербурге,	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы,
195112, Санкт-Петербург,	195112, Санкт-Петербург,
Малоохтинский пр-т, д. 68	Малоохтинский даңғылы, 68-үй
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru	www.azbooka.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в типографии ООО «Экопейпер».
420044, Россия, г. Казань, пр. Ямашева, д. 36Б.



Y-MCD-42917-01-R